

Китайско-русский
тематический справочник
(Для переводчиков)

译 员 必 备
汉 译 俄 实 用 手 册

王育伦 郝 斌 编著
戴卓萌 叶其松

黑龙江人民出版社

**Китайско-русский
тематический справочник**
(Для переводчиков)

汉译俄实用手册

责任编辑 张晔明 封面设计 张 涛

ISBN 7-207-06988-X



9 787207 069887 >

ISBN 7-207-06988-X/H 242

28.00

译 员 必 备
汉译俄实用手册

Китайско-русский тематический справочник
(Для переводчиков)

王育伦 郝 斌 编著
戴卓萌 叶其松

黑龙江人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

汉译俄实用手册/王育伦等编著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2006.11
ISBN 7-207-06988-X

I. 汉... II. 王... III. 俄语—词汇—手册—汉、俄 IV. H353-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 140161 号

责任编辑:张晔明
封面设计:张涛

汉译俄实用手册

王育伦等 编著

出版者 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼
邮编 150008
网址 [www. longpress. com](http://www.longpress.com) e-mail [hljrmcbs@yeah. net](mailto:hljrmcbs@yeah.net)
印刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
开本 850 × 1168 毫米 1/32
印张 15
字数 550 000
版次 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷
书号 ISBN 7-207-06988-X/H·242

定价: 28.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

前 言

一、本手册针对性强,是专门提供给踏上工作岗位不久的年轻译员使用的,帮助他们解决旅游、经贸等汉译俄实践中的难题。在校学习期间,由于种种原因,汉译俄训练是一大弱项,而工作中这方面碰到的难题又最多,非常需要有一个“帮手”,本手册便是为他们提供的“帮手”,为他们编写的工具书。

手册所收词语均与中国国情、旅游、经贸有关,分类法也以查阅方便为原则,因而重点更突出,更为实用。我们的目的是:具有一定俄语水平的译员,持有此手册,基本可以在经贸、旅游等汉译俄实践中“通行无阻”。另外,在校学习俄语的大学生们也可以把它作为一本汉译俄教材,早早地为未来工作做准备。

二、所收词语均为在经贸、旅游等汉译俄实践中常见的,其中有些翻译起来颇费思索或令人作难,有的在汉俄词典中不易查找或根本查不到。如商品名称多与贸易有关,做买卖要用;衣食住行等生活用语,旅游翻译也无法避免;而涉及到中国国情的词语,又是任何译员都必须用心学记的。

三、手册中也选收了不少改革开放二十几年来我国社会生活中出现的、与经贸和旅游翻译有关的新词新义,其中有些译法是中国俄文报刊或俄国报刊上出现不久的,有些是我们试译的。这些词语以前的汉译俄词典没有收入。新词语的翻译是汉译俄译员碰到的大难题之一,我们试图为他们提供一些帮助。当然,这些译法

是否能立得住,还要经受时间的考验。选收新词新义是本手册的特色之一。

四、所收词语,不以单词为主,而是以词组、短语、句子为主;不仅提供译文,而且尽可能地辅以翻译方法的简略说明,提供一些翻译技巧方面的知识。这是本手册又一特色。

五、手册中的每个词语都经过各种词典的验证,俄罗斯、汉语学家 Педяш Денис Валерьевич 对手册中的俄语部分进行了审阅,全书由郝斌教授审阅。尽管如此,手册中难免有欠妥之处。手册的分类也是不易解决的问题,我们采取的原则是:方便读者查阅,与类别词典多有不同。

本手册虽不是词典,但也是类似词典的大工程,内容繁杂,涉及面极广,人单力薄,难免有许多纰漏,还望读者指正。

编 者

2006年1月于哈尔滨黑龙江大学



目 录

第一部分 国 情

一、中央国家机构	(1)
国务院各部	(2)
委员会	(3)
局 署	(5)
办公室(厅)	(9)
其他国家机构	(10)
各民主党派	(10)
人民团体	(11)
二、地方行政机关 企业所属机构	(12)
三、中央领导职务,地方、企事业部门行政职务	(18)
中央领导职务	(18)
地方领导职务	(19)
企事业部门领导职务	(19)
四、党内机构、职务	(20)
※有关行政机构、领导职务的其他词语	(21)
五、专业技术职称	(23)
1. 研究系列	(23)
2. 大学教师系列	(23)
3. 中等专业学校、技工学校教师系列	(24)
4. 中学教师系列	(24)
5. 小学教师系列	(24)
6. 工程技术系列	(24)
7. 实验系列	(25)
8. 农业技术系列	(25)

9. 图书资料系列	(25)
10. 档案系列	(25)
11. 文物、博物系列	(26)
12. 卫生技术系列	(26)
13. 新闻系列	(27)
14. 出版系列	(27)
15. 翻译系列	(27)
16. 广播、电视、播音系列	(27)
17. 经济系列	(28)
18. 会计系列	(28)
19. 统计系列	(28)
20. 律师系列	(28)
21. 公证系列	(29)
22. 海关系列	(29)
23. 航空飞行系列	(29)
24. 船舶技术系列	(30)
25. 体育教练系列	(30)
26. 艺术系列	(30)
27. 工艺美术系列	(31)
28. 其他	(31)
六、大政方针 国策	(31)
七、对外关系	(38)
八、政协、港澳台、华侨工作	(44)
九、法制	(46)
十、精神文明建设	(51)
十一、文化艺术	(56)
1. 书刊 杂志 报纸 出版	(56)
2. 影视 广播	(59)
3. 戏剧 曲艺	(60)
4. 音乐 乐器	(62)
5. 舞蹈	(64)

6. 杂技	(65)
7. 绘画 书法	(67)
8. 有关文化艺术的其他词语	(70)
十二、历史	(73)
十三、宗教	(76)
十四、民族 民俗 神话传说	(77)
十五、教育 人才	(82)
十六、体育	(88)
十七、科技	(95)
1. 通讯技术、电脑和网络词汇	(95)
2. 其他	(112)
十八、卫生 环保 人口政策	(115)
十九、生活福利	(117)

第二部分 旅 游

一、一般旅游用语	(120)
迎来送往	(122)
二、出行(包括有关交通词语)	(123)
三、住宿(包括有关通讯词语)	(128)
1. 下榻宾馆	(128)
2. 通讯	(130)
四、吃喝	(133)
1. 食品名称	(133)
1.1 粮 油 糖	(133)
1.2 肉	(135)
1.3 水产品	(136)
1.4 蔬菜	(138)
1.5 土特产	(139)
1.6 水果 果仁	(140)
1.7 主食 点心	(142)

1.8 肉、蛋制品	(144)
1.9 罐头	(145)
1.10 糖果及其他	(145)
1.11 菜谱	(146)
1.12 乳、豆腐、淀粉制品	(148)
1.13 调味品	(149)
1.14 饮料	(150)
2. 宴会上	(152)
3. 各类饮食店	(153)
4. 有关“吃喝”的其他词语	(154)
五、玩乐	(155)
六、游览名胜	(157)
1. 哈尔滨、黑龙江风光	(157)
2. 国内名胜古迹	(162)
七、医疗	(166)
1. 疾病	(166)
2. 症状	(170)
3. 药品	(172)
3.1 中药	(173)
3.2 西药	(175)
4. 药效	(177)
5. 医院 科室 医务人员	(178)
6. 就医	(180)
7. 医疗器械	(182)
8. 其他有关医疗的词语	(184)

第三部分 经 贸

一、经济政策与体制改革	(187)
经济政策、措施	(187)
二、企业创办 企业简介 企业文化	(196)

1. 企业创办	(196)
2. 企业简介	(199)
3. 企业文化	(201)
三、企业经营 财政收支 各项业务	(203)
1. 企业经营	(203)
2. 财政收支	(206)
3. 各项业务	(208)
3.1 服务	(208)
3.2 租赁	(209)
3.3 代理 委托	(210)
3.4 招标	(211)
3.5 拍卖	(212)
3.6 承包工程	(212)
四、商业 贸易 交易 市场 交易所	(214)
1. 商业 贸易 交易	(214)
2. 市场 交易所	(218)
五、销售 商品 产品 货物	(220)
1. 销售	(220)
2. 商品 产品 货物	(223)
2.1 门类	(224)
2.2 质量 等级	(226)
2.3 其他搭配	(228)
六、商品价格	(230)
七、广告用语 商品介绍	(236)
1. 广告用语	(236)
2. 商品介绍	(242)
八、外贸 交易会 展销会 哈洽会(哈洽会标语)	(247)
1. 外贸	(247)
2. 交易会 展销会	(251)
3. 哈洽会	(255)
4. 哈洽会标语	(257)

九、贸易洽谈 招商引资 各种合作与联系	(258)
1. 贸易洽谈	(258)
2. 招商引资	(264)
3. 各种合作与联系	(265)
十、意向书 协议 合同	(267)
1. 意向书 协议	(267)
2. 合同(仲裁 不可抗力 索赔 补偿)	(270)
十一、供货 运输 仓储 包装	(274)
十二、海关 出入境(中国申报单中词语)	(280)
1. 海关 出入境	(280)
2. 中国申报单所列中词语	(282)
十三、金融	(284)
银行业务	(285)
※部分国家(地区)货币名称	(294)
十四、税收 保险 担保	(295)
1. 税收 保险	(295)
2. 担保	(298)
十五、经贸文件(附信函用语)	(299)
十六、统计	(302)
十七、其他经贸用语	(306)
十八、公司名称	(308)
1. 冶金 矿产 石油化工	(310)
2. 建筑 运输	(312)
3. 机械 设备 五金 工具	(315)
4. 机电 电器 电子 仪器	(316)
5. 农林牧副渔	(318)
6. 饮食	(320)
7. 医药	(322)
8. 纺织 服装 鞋帽 皮革	(322)
9. 其他轻工业公司	(324)
10. 物资 回收	(325)

11. 商贸 金融	(326)
12. 科技开发 信息咨询	(327)
13. 服务 旅游 广告	(329)
14. 其他常见的“公司搭配”	(329)
※其他工商企业和与经贸有关的机构名称	(331)
十九、商品(产品)名称	(334)
1. 服装 鞋帽	(334)
1.1 大衣、棉袄类	(334)
1.2 上装	(335)
1.3 裤	(336)
1.4 绒衣 衬衫	(337)
1.5 衣裙 内衣	(337)
1.6 袜	(338)
1.7 围巾、手套等	(339)
1.8 鞋	(340)
1.9 帽	(341)
2. 纺织品	(342)
2.1 原料	(342)
2.2 布匹	(342)
2.3 毛织品	(343)
2.4 丝绸锦缎	(344)
2.5 麻织物	(345)
2.6 混纺、化纤织品	(346)
2.7 床上用品	(347)
2.8 其他织品	(348)
3. 珠宝首饰 化妆洁身用品	(349)
3.1 珠宝首饰	(349)
3.2 化妆、美容、洁身用品	(350)
3.3 小饰物	(352)
4. 手工艺品 土特产品(非食品)	(352)
5. 文体、文娱用品(含玩具)	(357)

-
- 5.1 文化用品 (357)
 - 5.2 体育用品 (358)
 - 5.3 文娱用品 (359)
 - 5.4 玩具 (359)
 - 6. 家庭日用品(含家具) (360)
 - 6.1 厨房用品 (360)
 - 6.2 家具 (362)
 - 6.3 其他日用品 (363)
 - 7. 钟表 眼镜 照相器材 (364)
 - 8. 木材 纸张 烟草 (365)
 - 8.1 木材 (365)
 - 8.2 纸张 (366)
 - 8.3 烟草 (368)
 - 9. 塑料 橡胶 玻璃制品 (368)
 - 9.1 塑料 (368)
 - 9.2 橡胶 (369)
 - 9.3 玻璃 (369)
 - 10. 毛皮 皮革制品 (370)
 - 11. 电子产品 电器 通信器材 (373)
 - 11.1 电子产品 (373)
 - 11.2 电器 (377)
 - 11.3 通信器材 (380)
 - 12. 建材 装修材料 (381)
 - 13. 交通 运输工具 (383)
 - 14. 矿产 (386)
 - 15. 冶金产品 (388)
 - 16. 石油、化工产品 (392)
 - 16.1 石油产品 (392)
 - 16.2 化工产品 (393)
 - 17. 饲料 化肥 农药 (402)
 - 17.1 饲料 (402)

17.2 肥料	(403)
17.3 农药	(404)
18. 机器 设备 器械 工具等	(404)
18.1 食品……机	(405)
18.2 纺织	(405)
18.3 印刷	(406)
18.4 塑料	(407)
18.5 木工	(408)
18.6 农机	(408)
18.7 矿山 冶金	(409)
18.8 建筑	(410)
18.9 制衣 制药 制革 造纸 卷烟 玻璃	(411)
18.10 其他	(412)
18.11 ……设备	(413)
18.12 ……器	(414)
18.13 ……机床	(415)
18.14 ……刀	(416)
18.15 ……锯(锯片、锯条)	(417)
18.16 ……炉	(417)
18.17 ……装置	(418)
18.18 ……车	(418)
18.19 ……锅(炉)	(418)
18.20 ……管道	(419)
18.21 ……泵	(419)
18.22 ……柜(箱)	(419)
19. 其他	(420)
二十、工厂名称	(423)
1. 粮油 食品 烟酒	(424)
2. 服装 鞋帽	(425)
3. 纺织 化纤	(426)
4. 制药 医疗器械	(427)

5. 文体 文娱 工艺美术 钟表 照相	(428)
6. 木材(家具) 印刷 造纸	(429)
7. 塑料 橡胶 皮革	(430)
8. 玻璃 搪瓷 陶器	(430)
9. 钢铁、金属制品	(431)
10. 石油化工 日用化学	(433)
11. 影视广播 电子 通信器材	(434)
12. 电力设备 电器 灯具	(435)
13. 建筑、装饰材料	(437)
14. 交通运输工具及器材	(439)
15. 工具 模具	(440)
16. 仪表 仪器 衡器	(441)
17. 锅炉 机床 铆焊	(442)
18. 机器 机械 设备	(442)
19. 其他	(445)

附 录

一、法令 章程 规则	(447)
二、计量单位(附名量词翻译)	(449)
三、外国著名品牌	(452)
四、汉俄拼音对照表	(454)

新
知
船
子
PDG

第一部分 国 情

不论从事何种翻译的译员,都要涉及国情。本部分列出了“中央国家机构”、“地方行政机关,企业所属机构”、“中央领导职务,地方、企事业单位行政职务”、“党内机构,职务”、“专业技术职称”、“大政方针,国策”、“对外关系”、“政协、港澳台、华侨工作”、“法制”、“精神文明建设”、“文化艺术”、“历史”、“宗教”、“习俗”、“教育,人才”、“体育”、“科技”、“卫生,环保,人口政策”、“生活福利”共19项,以供查阅。

一、中央国家机构

国家政权机构(органы государственной власти, государственные административные органы)是国情的重要组成部分,是汉译俄翻译实践中常须涉及的问题,所以每个译员均须了解,做到准确无误地翻译。现将重要机构名称分类列于后,并给予译法提示。有些机构存在两种译法,皆因中方、俄方译法不同,一时未能统一,选择自由在你。

全国人民代表大会常务委员会	Постоянный комитет ВСНП (Воекитайского собрания народных представителей)
中国人民政治协商会议全国委员会	Воекитайский Комитет НПКСК (Народного политического консультативного совета Китая)
中华人民共和国中央军事委员会	Центральный военный комитет КНР
最高人民法院	Верховный народный суд
最高人民检察院	Верховная народная прокуратура
国务院	Госсовет (Государственный совет)